

## VERTALING

N. 95 - 2578

**31 JULI 1995. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 31 mei 1995 betreffende de uitgifte van een tranche van de lening 8 % — 2003**

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
Gelet op het ministerieel besluit van 24 maart 1995 betreffende de uitgifte van de lening 8 % — 2003, inzonderheid op artikel 2, § 7;

Gelet op het ministerieel besluit van 31 mei 1995 betreffende de uitgifte van een tranche van de lening 8 % — 2003,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1 van het ministerieel besluit van 31 mei 1995 betreffende de uitgifte van een tranche van de lening 8 % — 2003, wordt vervangen door de volgende bepaling : « de uitgifteprijs van de lening 8 % — 2003 is op 102,05 van de nominale waarde vastgesteld ».

**Art. 2.** Dit besluit zal naar het Rekenhof worden doorgezonden.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 3 april 1995.

Namen, 31 juli 1995.

J. CL. VAN CAUWENBERGHE

**REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST****MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

F. 95 - 2579

[S-Mac — 31262]

**26 JANVIER 1995. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale réglant à titre transitoire la situation du personnel de la Province du Brabant transféré à la Région de Bruxelles-Capitale**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment les articles 40, 79bis et 80bis;

Vu l'accord de coopération du 30 mai 1994 entre l'Autorité fédérale, la Communauté française, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale pour le transfert obligatoire, sans indemnisation, du personnel et des biens, droits et obligations de la Province du Brabant vers la Province du Brabant wallon, la Province du Brabant flamand, la Région de Bruxelles-Capitale, les Commissions communautaires visés à l'article 60 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, et vers l'Autorité fédérale, notamment les articles 8, 9 et 10;

Considérant que l'affectation du personnel de la Province du Brabant dans un service ou une administration de la Région de Bruxelles-Capitale est subordonnée à l'approbation par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale d'une ordonnance habilitant le Gouvernement de ladite Région à cette affectation; que, dans l'attente de l'approbation de cette ordonnance et de la réorganisation des services résultant de l'obligation d'accueillir ce personnel, la création d'un cadre d'accueil s'impose;

Vu l'avis de l'Inspection des finances émis le 5 janvier 1995;

Vu le protocole n° 95/1 du 21 février 1995 du Comité de secteur XV;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que les mesures transitoires concernant la situation juridique du personnel de la Province du Brabant transféré à la Région de Bruxelles-Capitale doivent entrer en vigueur le 1er janvier 1995;

**MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

N. 95 - 2579

[S-Mac — 31262]

**26 JANUARI 1995. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering ter tijdelijke regeling van de situatie van het personeel van de Provincie Brabant overgeheveld naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid op de artikelen 40, 79bis en 80bis;

Gelet op het samenwerkingsakkoord van 30 mei 1994 tussen de Federale overheid, de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de verplichte overheveling zonder schadeloosstelling van het personeel en de goederen, rechten en verplichtingen van de Provincie Brabant naar de Provincie Vlaams-Brabant, de Provincie Waals-Brabant, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschapscommissies bedoeld in artikel 60 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, en naar de Federale overheid, inzonderheid op de artikels 8, 9 en 10;

Overwegende dat de affectatie van het personeel van de Provincie Brabant in een dienst of bestuur van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest onderworpen is aan de goedkeuring door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van een ordonnantie waarbij de Regering van genoemd Gewest tot deze affectatie wordt gemachtigd; dat, in afwachting van de goedkeuring van deze ordonnantie en de reorganisatie van de diensten, voortvloeiend uit de verplichting dit personeel op te vangen, de oprichting van een onthaalpersoneelsformatie zich opdringt;

Gelet op het advies van de Inspectie van financiën uitgebracht op 5 januari 1995;

Gelet op het protocol nr. 95/1 van 21 februari 1995 van het Sectorcomité XV;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd door de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de overgangsmaatregelen inzake de rechtstoestand van het personeel dat van de Provincie Brabant wordt overgeheveld naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op 1 januari 1995 in werking moeten treden;

Sur la proposition du Ministre ayant la Fonction publique dans ses attributions,

Arrête :

**Article 1er.** Pour l'application du présent arrêté il faut entendre par :

— personnel : les membres du personnel de la Province du Brabant transférés à la Région de Bruxelles-Capitale;

— Ministère : le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

**Art. 2.** Le personnel est provisoirement affecté au Ministère dans un cadre d'accueil distinct.

**Art. 3.** Le cadre d'accueil du personnel se compose comme suit :

Op de voordracht van de Minister bevoegd voor Ambtenarenzaken.

Besluit :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

— personeel : de personeelsleden van de Provincie Brabant, overgeheveld naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

— Ministerie : het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

**Art. 2.** Het personeel wordt tijdelijk ingedeeld bij het Ministerie in een afzonderlijke onthaalpersoneelsformatie.

**Art. 3.** De onthaalpersoneelsformatie van het personeel is samengesteld als volgt :

Personnel administratif	n	Administratief personeel
Premier conseiller juridique	1	Eerste rechtskundig adviseur
Directeur	2	Directeur
Congéillier	1	Adviseur
Traducteur-directeur	1	Vertaler-directeur
Informaticien	1	Informaticus
Conseiller adjoint	3	Adjunct-adviseur
Secrétaire d'administration	2	Bestuurssecretaris
Analyste de programmation	2	Programmeringsanalist
Traducteur-chef	2	Hoofdvertaler
Traducteur principal	1	e.a. Vertaler
Agent technique programmeur	3	Technisch programmeeragent
Secrétaire comptable	1	Secretaris-rekenplichtige
Vérificateur en chef	1	Hoofdverificateur
Chef comptable	1	Hoofdrekenplichtige
Chef administratif	3	Bestuurschef
Vérificateur	1	Verificateur
Sous-chef de bureau	2	Onderbureauchef
Hôtesse d'accueil	1	Onthaalhostess
Rédacteur	4	Opsteller
Commis-sténodactylo chef	2	Hoofdklerk-stenotypist
Commis chef	4	Hoofdklerk
Commis principal	3	e.a. Klerk
Commis-dactylographe	1	Klerk-typist
Commis	3	Klerk
Téléphoniste principal	1	e.a. Telefonist
Téléphoniste	1	Telefonist
Expéditionnaire	1	Expeditionair
Personnel technique et scientifique	n	Technisch en wetenschappelijk personeel
Ingénieur industriel	3	Industrieel ingenieur
Architecte	1	Architect
Commissaire voyer	2	Wegencommissaris
Géomètre expert immobilier	1	Landmeter-expert onroerende goederen
Dessinateur	4	Tekenaar
Contrôleur adjoint des travaux	1	Adjunct-controlleur van werken
Chef de district adjoint	1	Adjunct-districtschef
Technicien	2	Technicus
Surveillant des travaux	1	Werkopzichter
Chef cantonnier	1	Hoofdkantonnier
Personnel soignant et d'assistance	n	Verzorgings- en bijstandspersoneel
Médecin directeur	1	Geneesheer-directeur
Médecin spécialiste chef de service	1	Geneesheer-specialist-hoofd van dienst
Médecin spécialiste	3	Geneesheer-specialist
Médecin	1	Geneesheer
Infirmière inspectrice	1	Verpleegster-inspectrice
Infirmière graduée de 1re classe	3	Gegradueerd verpleegster 1e klasse
Personnel ouvrier	n	Werkliedenpersoneel
Contremaître de 1re classe	1	Ploegbaas 1e klasse
Ouvrier d'élite	1	Keurarbeider
Premier ouvrier spécialiste conducteur d'auto-mécanicien	5	Eerste vakman-autobestuurder mecanicien
Ouvrier spécialiste	1	Vakman
Adjoint de métier	3	Adjunct-vakman
Manceuvre	8	Hulparbeider

**Art. 4. § 1er.** Le personnel a droit aux échelles de traitements du Ministère, y compris aux augmentations barémiques, biennales et autres augmentations, telles que portées par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale des 23 décembre 1993 et 26 mai 1994 fixant les échelles des grades respectivement des niveaux 3 et 4 et des niveaux 1, 2+ et 2 du Ministère et des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale.

Il a également droit à la prime de bilinguisme en application de l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 juillet 1991 accordant une prime de bilinguisme au personnel en fonction au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

§ 2. Si le montant du traitement et de la prime de bilinguisme, fixé en application du § 1er, est inférieur au montant du traitement et de la prime de bilinguisme dont le personnel bénéficiait en application de la réglementation à la Province, il conserve le montant supérieur tant qu'il n'obtient pas un traitement au moins égal.

Pour le calcul du montant garanti, visé au premier alinéa, le montant du traitement et de la prime de bilinguisme dont le personnel bénéficiait au 31 décembre 1994 sont liés à l'indice des prix de consommation.

§ 3. Pour l'application du § 2, alinéa 1er, entre également en ligne de compte toute prime ou allocation octroyée au personnel en vertu des règles du statut pécuniaire en vigueur à la Région de Bruxelles-Capitale.

**Art. 5.** Les agents définitifs conservent dans leur nouveau service les titres à la promotion qu'ils ont acquis par la réussite d'un examen d'avancement de grade organisé par la Province du Brabant.

**Art. 6.** Le membre du personnel qui bénéficiait au moment de son transfert d'une allocation pour diplôme en vertu du statut pécuniaire de la Province, conserve le bénéfice de cette allocation à condition qu'il ne change ni de grade ni de niveau.

**Art. 7.** Le personnel a également droit à l'abonnement STIB, aux chèques-repas ainsi qu'aux avantages du service social du Ministère, dans la mesure où il ne continue pas de bénéficier d'avantages comparables garantis par l'accord de coopération.

**Art. 8.** Les équivalences des échelles de traitements correspondant aux grades du personnel avec les échelles de traitements correspondant aux grades et aux rangs à la Région sont déterminées conformément au tableau ajouté en annexe.

**Art. 9.** Les membres du personnel titulaires de grades particuliers à la Province du Brabant mentionnés ci-après dans la colonne de gauche reçoivent l'échelle de traitements mentionnée en regard de leur grade dans la colonne de droite.

Médecin directeur 1.99	13/4	Geneesheer-directeur 1.99
Médecin spécialiste-chef de service 1.96	12/2	Geneesheer-specialist-hoofd van dienst 1.96
Médecin spécialiste 1.94	11/6	Geneesheer-specialist 1.94
Médecin 1.91	10/3	Geneesheer 1.91
Commissaire voyer 1.81	10/1	Wegencommissaris 1.81
Chef comptable 1.84	25/6	Hoofdrekenplichtige 1.84
Vérificateur en chef 1.82	25/2	Hoofdverificateur 1.82
Verificateur 1.58	23/1	Verificateur 1.58
Chef de district adjoint 1.55	23/1	Adjunct-districtschef 1.55
Chef cantonnier 1.40	34/1	Hoofdkantonnier 1.40

**Art. 10.** Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1995.

Bruxelles, le 26 janvier 1995.

Le Ministre-Président,  
Ch. PICOUE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique  
et des Relations extérieures,  
J. CHABERT

**Art. 4. § 1.** Het personeel heeft recht op de weddeschalen van het Ministerie, inbegrepen de baremische verhogingen, de biënnalen en andere verhogingen, zoals bepaald bij de besluiten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 23 december 1993 en 25 mei 1994 tot vaststelling van de weddeschalen van respectievelijk de niveaus 3 en 4 en de niveaus 1, 2+ en 2 van het Ministerie en de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het heeft eveneens recht op de tweetaligheidspremie in toepassing van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 25 juli 1991 tot toekenning van een premie voor tweetaligheid aan het personeel dat werkzaam is bij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

§ 2. Indien het bedrag van de wedde en van de tweetaligheidspremie vastgesteld in toepassing van § 1 lager is dan het bedrag van de wedde en de tweetaligheidspremie dat het personeel in zijn graad genoot in toepassing van de reglementering van de Provincie, behoudt het het hoogste bedrag totdat het een tenminste gelijke wedde bekomt.

Voor de berekening van het gewaarborgde bedrag, bedoeld in het eerste lid, worden het bedrag van de wedde en van de tweetaligheidspremie die het personeel genoot op 31 december 1994 gekoppeld aan de index van de consumptieprijzen.

§ 3. Voor de toepassing van § 2, eerste lid, wordt eveneens elke premie of toelage die aan het personeel op grond van de regels van het geldelijk statuut van kracht in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt toegekend, in aanmerking genomen.

**Art. 5.** De vastbenoemde personeelsleden behouden in hun nieuwe dienst de aanspraken op bevordering die zij hebben verworven door te slagen voor een bevorderingsexamen georganiseerd door de Provincie Brabant.

**Art. 6.** Het personeelslid dat bij zijn overheveling een diplomabijslag krachtens het geldelijk statuut van de Provincie genoot, behoudt het voordeel van deze bijlage op voorwaarde dat hij noch van graad noch van niveau verandert.

**Art. 7.** Het personeel heeft eveneens recht op het MIVB-abonnement, de maaltijdcheques en de voordelen van de Sociale dienst van het Ministerie, voor zover het ophoudt vergelijkbare, door het samenwerkingsakkoord gewaarborgde voordelen te genieten.

**Art. 8.** De gelijkstelling van de weddeschalen verbonden aan de graden van het personeel met de weddeschalen verbonden aan de graden en rangen bij het Gewest wordt bepaald overeenkomstig de in bijlage gevoegde tabel.

**Art. 9.** De personeelsleden titularis van de hierna in de linkerkolom vermelde bijzondere graden bij de Provincie Brabant bekomen de tegenover hun graad staande weddeschaal, vermeld in de rechterkolom.

**Art. 10.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1995.

Brussel, 26 januari 1995.

De Minister-Voorzitter,  
Ch. PICOUE

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt  
en Externe Betrekkingen,  
J. CHABERT

## Annexe -- Bijlage

## Equivalence de grades et de barèmes -- Overeenstemming van de graden en weddeschalen

NIVEAU 1			
PROVINCE		REGION	
Premier Conseiller juridique	1.95	Premier Conseiller	14/1
Directeur	1.93	Directeur	13/2
Conseiller	1.93	Conseiller	13/2
Traducteur-directeur	1.93	Traducteur-directeur	13/2
Conseiller-adjoint	1.82	Conseiller-adjoint	11/3
Informaticien	1.80	Secrétaire d'administration	10/1
Secrétaire d'administration	1.80	Secrétaire d'administration	10/1
Ingenieur industriel	1.80	Ingenieur industriel	10/1
Architecte	1.80	Architecte	10/1

  

NIVEAU 1			
PROVINCIE		GEWEST	
Eerste Rechtskundig Adviseur	1.95	Eerste Adviseur	14/1
Directeur	1.93	Directeur	13/2
Adviseur	1.93	Adviseur	13/2
Vertaler-directeur	1.93	Vertaler-directeur	13/2
Adjunct-adviseur	1.82	Adjunct-adviseur	11/3
Informaticus	1.80	Bestuurssecretaris	10/1
Bestuurssecretaris	1.80	Bestuurssecretaris	10/1
Industrieel ingenieur	1.80	Industrieel ingenieur	10/1
Architect	1.80	Architect	10/1

  

NIVEAU 2+			
PROVINCE		REGION	
Analyste de programmation	1.79	Analyste de programmation	29/2
Infirmier inspecteur	1.79	Infirmier en chef	29/1
Infirmier gradué 1re classe	1.61	Infirmier principal	28/1
Agent technique programmeur	1.52	Programmeur	27/1
Géomètre-expert immobilier	1.63	Géomètre-expert immobilier	26/1

  

NIVEAU 2+			
PROVINCIE		GEWEST	
Programmeringsanalyst	1.79	Programmeringsanalyst	29/2
Verpleger-inspecteur	1.79	Hoofdverpleger	29/1
Gegradueerd verpleger 1e klasse	1.61	e.a. Verpleger	28/1
Technisch programmeeragent	1.52	Programmeur	27/1
Landmeter-expert onroerende goederen	1.63	Landmeter-expert onroerende goederen	26/1

  

NIVEAU 2			
PROVINCE		REGION	
Traducteur-chef	1.82	Assistant Traducteur en chef	25/2
Traducteur principal	1.63	Assistant Traducteur principal	24/1
Chef administratif	1.63	Chef administratif	24/1
Sous-chef de bureau	1.53	Sous-chef de bureau	22/4
Hôtesse d'accueil	1.53	Sous-chef de bureau	22/4
Dessinateur	1.31	Dessinateur	20/2
Technicien	1.31	Contrôleur-adjoint	20/2
Contrôleur-adjoint des travaux	1.31	Contrôleur-adjoint des travaux	20/2
Secrétaire-comptable	1.37	Rédacteur-comptable	20/2
Rédacteur	1.50	Rédacteur	20/1

  

NIVEAU 2			
PROVINCIE		GEWEST	
Hoofdvertaler	1.82	Hoofdassistent-vertaler	25/2
e.a. Vertaler	1.63	e.a. Assistent-vertaler	24/1
Bestuurschef	1.63	Bestuurschef	24/1
Onderbureauchef	1.53	Onderbureauchef	22/4
Onthaalhostess	1.53	Onderbureauchef	22/4
Tekenaar	1.31	Tekenaar	20/2
Technicus	1.31	Adjunct-contrôleur	20/2
Adjunct-contrôleur van werken	1.31	Adjunct-contrôleur van werken	20/2
Secretaris-rekenplichtige	1.37	Secretaris-rekenplichtige	20/2
Opsteller	1.50	Opsteller	20/1

## NIVEAU 3

PROVINCE		REGION	
Commis-sténodactylographe-chef	1.45	Commis sténodactylographe-chef	34/1
Commis-chef	1.40	Commis-chef	34/1
Surveillant des travaux	1.48	Surveillant des travaux	32/1
Commis-principal	1.26	Commis-principal	32/1
Contremaître 1re classe	1.50	Ouvrier de précision	30/4
Ouvrier d'élite	1.50	Ouvrier de précision	30/4
1er ouvrier spécialiste conducteur d'auto-mécanicien	1.30	Ouvrier de précision	30/4
Ouvrier spécialiste	1.26	Ouvrier de précision	30/4
Commis-dactylographe	1.22	Commis-dactylographe	30/1
Commis	1.22	Commis	30/1

## NIVEAU 3

PROVINCIE		GEWEST	
Hoofdklerk-stenotypist	1.45	Hoofdklerk-stenotypist	34/1
Hoofdklerk	1.40	Hoofdklerk	34/1
Werkopzichter	1.48	Werkopzichter	32/1
e.a. Klerk	1.26	e.a. Klerk	32/1
Ploegbaas 1ste klasse	1.50	Precisiewerkman	30/4
Keurarbeider	1.50	Precisiewerkman	30/4
1e vakman autobestuurder mecanicien	1.30	Precisiewerkman	30/4
Vakman	1.26	Precisiewerkman	30/4
Klerk-typist	1.22	Klerk-typist	30/1
Klerk	1.22	Klerk	30/1

## NIVEAU 3

PROVINCE		REGION	
Expéditionnaire	1.14	Agent administratif	43/3
Téléphoniste principal	1.41	Téléphoniste	43/1
Téléphoniste	1.14	Téléphoniste	43/1
Adjoint-de métier	1.12	Ouvrier	42/1
Manceuvre	1.12	Ouvrier	42/1

## NIVEAU 3

PROVINCIE		GEWEST	
Expeditionnaire	1.14	Bestuursbeambte	43/3
e.a. Telefonist	1.41	Telefonist	43/1
Telefonist	1.14	Telefonist	43/1
Adjunct-vakman	1.12	Werkman	42/1
Hulparbeider	1.12	Werkman	42/1

Vu pour être annexé à l'arrêté du 26 janvier 1995.

Le Ministre-Président.

Ch. PICOUE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique  
et des Relations extérieures.

J. CHABERT

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van 26 januari 1995.

De Minister-Voorzitter.

Ch. PICOUE

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt  
en Externe Betrekkingen.

J. CHABERT

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

## Services généraux. - Personnel. - Démissions

Par arrêté royal du 28 octobre 1994, la démission de ses fonctions  
d'ingénieur est accordée à M. Ninane, Christian, le 31 août 1994 au soir.Par arrêté royal du 12 janvier 1995, la démission de ses fonctions de  
secrétaire d'administration est accordée à M. Bourgoïn, Jacques, le  
31 août 1994 au soir.Par arrêté royal du 21 mars 1995, la démission de ses fonctions de  
conseiller adjoint est accordée, à sa demande, à Mme Vleminckx,  
Michèle, le 28 février 1995 au soir.

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

## Algemene diensten. - Personeel. - Ontslagen

Bij koninklijk besluit van 28 oktober 1994 werd aan de heer Ninane,  
Christian, ontslag uit zijn ambt van ingenieur verleend, op  
31 augustus 1994 's avonds.Bij koninklijk besluit van 12 januari 1995 werd aan de heer Bourgoïn,  
Jacques, ontslag uit zijn ambt van bestuurssecretaris verleend, op  
31 augustus 1994 's avonds.Bij koninklijk besluit van 21 maart 1995 werd, op haar aanvraag, aan  
Mevr. Vleminckx, Michèle, ontslag uit haar ambt van adjunct-adviseur  
verleend, op 28 februari 1995 's avonds.